

区域国别视角下基于目的论的 财经类科普文本的翻译研究

——以《决策分析的地图》为例

孔令杉 米丽英

上海财经大学外国语学院，上海

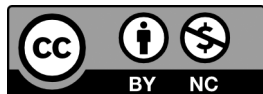
摘要 | 财经科普文本翻译是财经知识跨文化传播的重要载体，翻译效果直接影响读者对专业内容的理解与吸收。本次日译汉翻译实践立足区域国别研究视角，基于翻译目的论，以《决策分析地图——跳出财务三表读懂商业模式》为研究对象，充分考察了日本经营文化、商业业态及企业经营理念的表达特征，并结合中日财经话语体系与知识传播模式的差异，依据翻译目的论的目的性、连贯性、忠实性三大原则，综合运用术语转换、文化调适、信息重组等翻译方法，探讨区域文化因素对财经科普文本翻译策略选择的影响，力求译文在专业性、准确性与可读性之间达成有机平衡，为日本财经知识在中国语境中的有效传播提供实践参考。

关键词 | 区域国别学；目的论；财经类科普文本翻译；目的性原则；连贯性原则；忠实性原则

Copyright © 2026 by author (s) and SciScan Publishing Limited

This article is licensed under a [Creative Commons Attribution-NonCommercial 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/).

<https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>



1 引言

中日两国经贸持续发展和深化，理解日本企业经营理念、财务分析体系与商业模式特征，已成为行业从业者与普通读者了解日本经济社会的重要需求。从区域国别研究视角来看，日本独特的企业文化、经营传统以及经济发展背景，影响了财经文本中的概念表达、逻辑结构与价值取向。因此，对日本财经文本进行翻译研究，不仅是语言转换过程，也是理解和阐释日本经济文化语境的重要途径。

相较于内容晦涩、专业性较强的财经著作，财经科普读物以通俗化语言拆解复杂的知识体系，是促进财

经知识跨文化传播的重要载体。翻译作为实现此类知识跨语言传播的核心纽带，需要充分考虑文本背后的区域文化特征与知识体系差异，依托理论实现译文专业性与可读性的平衡。基于上述现实背景，本文选取日本财经科普读物《决策分析地图——跳出财务三表读懂商业模式》为翻译与研究对象。该书以企业经营分析为核心，突破传统财务报表的分析局限，结合案例、图表与非财务信息解读企业商业模式。

目的论由弗米尔于20世纪70年代提出，是功能主义翻译理论的核心。该理论将翻译视为具有明确实际目的的跨文化行为，突破了传统以文本对等为中心的翻译理

通讯作者：米丽英，上海财经大学外国语学院副教授，研究方向：翻译学、区域国别学。

文章引用：孔令杉，米丽英. 区域国别视角下基于目的论的财经类科普文本的翻译研究——以《决策分析的地图》为例 [J]. 社会科学进展, 2026, 8 (7): 661-669.

<https://doi.org/10.35534/pss.0807113>

念^[1]。后经赖斯、诺德等学者的补充，目的论逐渐形成较为完善的理论体系，并广泛应用于翻译实践。国内学界引入该理论后，相关研究逐步由理论介绍转向实践应用，研究领域不断拓展。然而，现有研究多集中于基于翻译理论的一般性文本翻译研究，对于结合区域国别视角的日译汉财经科普读物研究仍相对有限。因此，本文从区域国别视角出发，以目的论为理论指导，结合日本财经文本的语言特点、文化背景及中日经济知识传播环境差异，对《决策分析的地图——跳出财务三表读懂商业模式》的翻译实践进行分析^[2]。通过探讨目的性、连贯性、忠实性三原则在具体翻译过程中的应用，旨在总结兼顾财经文本专业性与可读性的翻译方法，为日本财经知识的中文传播以及区域国别研究与翻译实践的结合提供一定参考。

2 目的论对财经类科普文本的适用性

目的论通常以三大原则作为其理论核心，即目的性原则、忠实性原则和连贯性原则。其中，目的性原则强调翻译活动应以预期交际目的为最高准则；连贯性原则要求译文在目标语语境中具备可理解性与逻辑通顺性；忠实性原则强调译文需与原文在内容与功能上保持必要联系。三者的优先顺序为“目的性原则优先于连贯性原则，连贯性原则优先于忠实性原则”，体现了功能主义翻译理论以目的为中心的基本立场。就本次翻译文本而言，《决策分析的地图》作为财经科普类读物，文本语言兼具财经专业书籍的专业性与科普读物的可读性^[3]。

基于上述语言特点，本书的翻译既不能仅以形式对等为目标，也不能简单追求字面忠实，而必须围绕译文在目标语语境中的功能进行整体考量。在此语境下，目的论三原则具有较强的适配性。三者之中，目的性原则处于统摄地位，为译文确立“帮助中国普通读者理解企业财务分析逻辑”的核心目标，使译者在分译合译、标题、图表本土化处理时具有明确的功能导向。在这一总体目标的指导下，连贯性原则与忠实性原则对翻译行为形成必要约束：连贯性原则为译文逻辑调整和语序调整提供依据，使长定语和隐性逻辑关系在中文语篇中得到清晰呈现；忠实性原则为术语规范等提供必要保障，避免削弱原文的专业内涵。由此可见，三大原则在目的性原则的统摄下相辅相成，充分印证了该理论对此文本翻译的适用性，有效指导译者完成翻译决策。

3 案例分析

3.1 区域国别视角下基于目的性原则的翻译策略

功能主义翻译理论的目的性原则主张翻译以实现交际目的为先，本书译文的核心目标便是帮助国内普通读者理解企业财务分析逻辑。从区域国别研究视角来看，财经文本不仅承载经济知识，也体现了国家的经济发展

模式、企业文化等，译者需要在充分理解日本企业经营理念、财经话语体系及社会文化背景的基础上，尽量提升原文信息在中文语境中的传播效果。因此，按照翻译目的论原则，要让译文达到理想效果，不能只停留于语言转换，更要注重区域文化的理解和跨文化调适。

3.1.1 语境功能导向下的概念表达调整

例1:

【原文】：①の資本の生産性では、自己資本をインプットとして、総資産をアウトプットと見なします。これは「財務レバレッジ」と呼ばれる指標です。

【译文】：在①资本的生产率中，将净资产视为投入，把总资产视为产出。这一指标被称为“权益乘数”，用来衡量财务杠杆。

分析：例句涉及杜邦分析体系下的财务术语辨析。从区域国别视角来看，财经术语并非单纯的语言符号，而是国家经济制度、企业管理应用与知识传播体系共同作用的产物。日本财经领域在引入西方财务管理理论的过程中，结合本国企业经营环境与财经教育体系，形成了具有自身特点的专业术语体系。原文「財務レバレッジ」对应英文Equity Multiplier。日语选用形象化表达，借“杠杆”喻指资本放大效应，并未采用字面译法“自己资本倍率”；而中文财会领域统一直译为“权益乘数”。

在中日财经语境中，同一经济概念可能因知识体系构建方式和术语使用习惯不同而产生表达差异。在国内金融语境里，“财务杠杆”通常作为广义概念，涵盖多项衡量指标，其中常使用的财务杠杆系数（DFL）对应日语“利益の財務レバレッジ”，聚焦收益分析，和本文指标含义不同，若在译文中直译极易造成概念混淆。

结合目的性和忠实性原则，译文没有照搬日语字面表述，而是将该指标译为“权益乘数”，同时点明其与财务杠杆的关联。此举既忠实于原文专业内涵，又区分了易混淆的概念，契合财经科普类文本服务读者的交际目标，实现了日本财经知识在中国语境中的准确转换^[4]。

3.1.2 功能导向的合译与分译

在目的性原则的指导下，译文在结构安排上不必严格对应原文形式。从区域国别视角来看，语言结构与表达方式往往受到本土文化背景、思维方式及专业传播习惯的影响。日本财经科普文本在信息组织上通常注重逻辑递进，通过多个修饰成分逐步展开论述，长句结构较为常见；而中文财经科普文本更强调信息的清晰性和可读性。因此，在日译汉过程中，译者需要结合中日财经文本的表达特点，对原文的信息结构进行重组，这一调整主要运用分译、合译两种翻译策略。

例2:

【原文】：VRIO分析に加えて、戦略を見る際の重要なフレームワークがあります。それは、「事業戦

略」「組織戦略」「財務戦略」の3つの視点に分解してみるとということです。

【译文】：除了VRIO分析，在研究企业战略时还有一个重要的分析框架，即从“业务战略”“组织战略”“财务战略”三个视角进行拆解分析。

分析：原文两个分句为主从阐释关系，前半句引出战略分析框架，后半句借助日语典型句式对概念进行同位解读，是日语文本中将概念具体化的常用写法。从区域国别视角来看，日本财经科普文本通常注重逐步展开逻辑与细化概念，追求严谨和层层递进。但中文读者更习惯先明确核心概念，再围绕它进行分析。如果翻译时照搬日语原本的信息排列，译文就容易显得逻辑松散，信息接受效果也会大打折扣。

为此，译文采用合译策略，将概念引出与内涵阐释整合为一体，使语句衔接更加紧凑。译文在确保专业内容准确的基础上，强化了概念界定的整体性与语篇连贯性。这一处理方式贴合财经科普文本的传播定位，能够帮助读者快速把握核心内容，更好地实现跨语言的知识传递目标。由此可见，财经科普文本翻译不仅是句式层面的转换，也是结合区域国别特征实现知识重构与跨文化传播的过程。

例3：

【原文】：利益を増やすことなくROEを上げるなんて、マジックのようなことができるんかいな。

【译文】：不增加利润也能提高ROE？这简直像魔术一样不可思议！

分析：本句核心句式为日语“～なんて”，该表达常传递惊讶、质疑、否定等主观情绪，带有较强的感情色彩。文中借助此日语语法句式，凸显该现象有违常理，为后文比喻表述做好情绪铺垫。从区域国别视角来看，中日财经科普文本在表达方式上存在差异。日本财经出版物在介绍专业知识时，喜欢用疑问、感叹以及带有主观色彩的表达，以此拉近和读者的距离，让复杂的经济概念更好懂；而中文财经文本则更倾向于采用清晰明确的逻辑结构与直接简明的信息呈现方式。因此，日语原文中依靠句式和词汇实现的情绪强化，译成中文往往很难自然再现。与此同时，日语书面论述中较少依靠“！？ ”等标点直接表现情绪，而更多通过表达形式和语气词完成语篇功能。由于汉语中不存在与“なんて”功能完全对应的表达，若采用机械直译会弱化原文语气。因此译文跳出形式对等，采用反问、感叹相结合的方式，还原原文的主观态度与惊讶情绪。同时，该语句以口语化表达制造阅读停顿、吸引读者注意，承担引导思考的语篇功能。译文采用分译处理，既遵循连贯性原则，保留原有句式与行文节奏，也贴合财经科普文本的表达需求。

3.1.3 图表的跨文化改写

在财经类科普性文本中，图表主要承担补充信息、

提供依据和辅助理解的功能。从区域国别视角来看，图表是传播财经知识的重要形式，也反映出各国在信息组织和知识呈现习惯上的不同。日本财经书籍特别重视数据与图表，常用图表、案例和结构化信息来解释抽象的经营理念 and 财务指标。在目的性原则的指导下，译者处理此类内容时，不必机械对应原文形式，而应通过结合区域国别特征与目标语读者需求，对信息呈现方式进行适度调整。

例4：

【原表】：

表 1 3社ROEの分解比較

Table 1 Breakdown comparison of ROE among the three companies

大分類	小分類	トヨタ	ホンダ	日産
財務数値	純資産	24.8 兆円	9.8 兆円	4.3 兆円
	総資産	65 兆円	22.9 兆円	24.0 兆円
	売上高	31.4 兆円	14.6 兆円	8.4 兆円
	当期純利益	2.9 兆円	0.71 兆円	0.22 兆円
	ROE	11.50%	7.23%	5.06%
指標	財務レバレッジ	2.64 倍	2.35 倍	3.85 倍
	純資産回転率	0.47 回	0.63 回	0.51 回
	売上高当期純利益率	9.00%	4.86%	2.56%

【译文】：

表 2 三家企业ROE的分解比较

Table 2 Decomposition comparison of ROE for three enterprises

大类	小类	丰田	本田	日产
财务数値类	净资产	24.8 兆日元	9.8 兆日元	4.3 兆日元
	总资产	65 兆日元	22.9 兆日元	24.0 兆日元
	营业收入	31.4 兆日元	14.6 兆日元	8.4 兆日元
	当期净利润	2.9 兆日元	0.71 兆日元	0.22 兆日元
	ROE	11.50%	7.23%	5.06%
指标类	权益乘数	2.64	2.35	3.85
	总资产周转率	0.47	0.63	0.51
	销售净利率	9.08%	4.86%	2.56%

注：① 2022 年 3 月平均汇率 1 日元≈ 0.0536 人民币

分析：在原文中，该图表用于对比三家企业ROE的构成差异，进而分析各企业的盈利方式与商业模式。从区域国别视角来看，日本财经图表的金额单位、财务指标表达方式和数据说明习惯，都以日本的经济环境和财经知识体系为基础。因此，译者不仅关注数据本身，还要考虑目标读者的经济背景和理解习惯。

首先，译文若仅机械保留日元金额而不提供汇率

参照,中文读者难以在自身熟悉的货币语境下形成对企业规模和数值大小关系的判断,因此,译文在不改变原图表数据结构与分析结论的前提下,补充说明“2022年3月平均汇率1日元 $\approx$ 0.0536人民币”,作为理解金额规模的辅助信息。同时,译文在处理权益乘数与总资产周转率等指标时,未沿用原文中“倍”“回”的单位标注,而是仅保留指标数值。这是因为上述指标在中文财务分析语境中通常被视为比率,其计算过程中单位已相互抵消,若继续保留单位,反而可能引发对指标性质的误解。通过弱化单位标注,译文在表达规范上实现了与中文财务分析习惯的一致性。通过“补充汇率说明”与“调整指标单位呈现方式”两种处理手段,译文在不改变原文信息功能的前提下,更有效地实现了译文“辅助理解与比较分析”的交际目的,体现了目的论中“译文应服务于既定功能”的基本要求。

例5:

【原表】:

表3 連結経営指標

Table 3 Key performance indicators for connected operations

項目	単位	第59期 (2019年3月)
売上高	百万円	525,622
経常利益又は経常損失(△)	百万円	129,439
親会社株主に帰属する当期純利益又は親会社株主に帰属する当期純損失(△)	百万円	90,286

【译表】:

表4 合并经营指标

Table 4 Consolidated operating indicators

科目	単位	2019.03-2020.03 (第59期)
营业收入	百万日元	525,622
经常性利润或经常性亏损	百万日元	(129,439)
归属于母公司股东的当期净利润或当期净亏损	百万日元	(90,286)

分析:该图表摘取自企业公开财务报告,内容严格遵循日本会计规范。从区域国别视角来看,日本的企业财务报告在会计术语、年度划分方式、数值标记规范等方面具有鲜明的区域特征。为此,译文在保留全部财务数据与内涵的基础上做了本土化调整:将栏目名“项目”改为国内财会通用的“科目”,贴合报表用语习惯;针对日本“3月期”会计年度,补充时间说明为“2019.03-2020.03(第59期)”,避免读者误读;把日本财务报表表示亏损的专用符号“△”,替换为国内常用的括号负值标注,提升可读性。以上改动仅优化

表达形式,未变更原始财务信息。本次调整以帮助读者准确解读财务内容为目标,在维持原文专业性与严谨性的同时,适配中文财会语境,充分发挥图表辅助分析的作用。

3.1.4 标题翻译

例6:

【原文】:株主から見たROE、資産全体から見たROA

【译文】:从股东视角分析ROE,从资产整体分析ROA

分析:原文标题由两组“Xから見たY”句式并列而成,借助句法重复突出ROE与ROA两个财务指标的分析视角差异。从区域国别视角来看,日本财经书籍的标题注重信息浓缩与逻辑提示,而中文财经标题历来偏好结构对称、句式对仗的表达形式,因此译文沿用“从 $\times\times$ 视角分析 $\times\times$ ”的对仗结构进行转换。该译法在句式上与原文呼应,兼顾中文表达习惯,实现了语篇功能对等,契合目的论对译文可接受性的要求。

例7:

【原文】:

自己資本を使って、どれだけ資産を活用するかを見る財務レバレッジ

財務レバレッジを活用して獲得した資産を使って、どれだけ売上を得られているかを見る総資産回転率

資産を活用して得られた売上高から、どれだけ利益を獲得しているかを見る売上当期純利益率。

【译文】:

财务杠杆:自有资本撬动资产规模的能力

总资产周转率:资产转化为销售收入的能力

销售净利率:销售收入转化为利润的能力

分析:原文三个小标题均为长定语句式,用以界定各项财务指标的作用,该表达在日语中较为常见。若直译照搬句式,会造成中文标题定语繁杂、冗长拖沓,丧失标题应有的概括性。因此译文对长定语进行压缩重构,将指标功能凝练为“能力”,以名词形式简化表达。同时,译文统一采用“指标名称:能力概括”的格式,保持三个标题结构工整对称。此举既完整保留原文信息,还原并列分析的行文逻辑,又契合中文标题的表达习惯,充分体现了目的论以译文可读性为导向的翻译思路。

3.1.5 词性转换

在财经类文本中,日本作者倾向通过动词和副词描写“认知过程”或“操作过程”,而中文财经学术语境更强调“认知结果”与“概念对象”,因此译文常通过名词化或结构重组,将过程性表达转化为结果性、概念性的判断。

例8:

【原文】: さらにROEの仕組みを体得することで、企業の生産性についても立体的に理解できるようになります。

【译文】: 通过掌握ROE的运作机制,还能够对企业的生产率形成更为立体的理解。

分析: 日汉说明文的表达逻辑存在差异,从区域国别研究视角来看,日本财经科普的表达方式由于受其社会制度、经济背景和传播环境的影响,注重过程展开、视角延伸和概念的渐进理解;而中文财经文本则更倾向于直接呈现信息结论,突出逻辑概括与信息效率。

原文“立体的に理解する”若直译为“立体地理解”,不符合中文搭配习惯。“多层次”“多角度”等常用释义,或表述繁琐,或无法完整涵盖词义,且原文无对应对比语境,不宜强行增补参照内容。对此,译文转换词性,将副词结构改为“立体的理解”,既保留核心语义,又规避搭配生硬的问题。该译法紧扣交际目标,兼顾语义忠实与汉语表达习惯,契合目的论要求。

3.2 区域国别视角下基于连贯性原则的翻译策略

在目的论体系下,连贯性原则要求译文在目标语语境中构建条理清晰、易于理解的语篇架构,让读者能够顺畅梳理信息间的内在逻辑。从区域国别视角来看,财经文本的语篇组织形式,深受所属国家的经济文化环境、专业知识体系与信息传播习惯影响。翻译工作若只拘泥于字词的对等转换,忽视语篇的衔接方式与内容主次排布,极易导致译文逻辑散乱、文化语境错位,最终干扰读者对文本整体内容的理解。

3.2.1 篇章逻辑词显性化

从区域国别视角来看,中日财经的表达差异主要体现在逻辑组织方式和信息呈现习惯上。日语说明文在表达逻辑关系时,不一定频繁使用显性的逻辑连接词,往往依赖语境推进或语气词承接,使因果、转折或递进关系呈现得较为含蓄^[5]。中文财经文本受到专业写作规范和知识传播需求的影响,更强调逻辑方向的明确标示,需要通过连接词或句式结构将推理层次加以显化。因此,在翻译实践中,译者需对原文内部的逻辑走向进行整体把握,并在必要时调整表达方式。

例9:

【原文】: ROEが一番高かったトヨタは、意外にも総資産回転率の観点で見ると3社では一番低いのです。

【译文】: ROE最高的丰田,从总资产周转率的角度来看,反而是三家公司里最低的。

分析: 在日语中,“意外にも”多用于以下几种语境: 其一,用于提示某一结果与既有预测不符;其二,用于表达发现新情况时的惊讶或感叹;其三,用于强调某一结果与读者预期方向相反,从而形成评价层面的反

转。从区域国别视角来看,此类表达在日本财经说明文中不仅承担情绪表达功能,也常被用于组织分析视角的转换。“意外にも”直译可直接翻译成“出乎意料”,但在本例中,该表达并不仅仅承担情绪性的“惊讶”功能,而是用于引出与前文结论方向相反的视角,属于上述语境中的第三种。

本段中,作者已在前文通过数据说明丰田的ROE在三家公司中最高,这一结论构成了读者的既定认知基础。在此前提下,读者自然会推断其经营效率相关指标也应表现较好。然而,作者紧接着从总资产周转率这一不同维度进行分析,却指出丰田在该指标上反而处于最低水平。在这里,通过“意外にも”提示评价视角发生转向,引出“总资产周转率反而最低”这一逆向结果。

在译文中,笔者未采用“出乎意料地”这一偏重主观感受的表达,而是选择了“反而”这一在汉语中更能明确指示结果方向逆转的副词,直接呈现“ROE最高”与“总资产周转率最低”之间的对照关系。该译法有助于强化指标比较中的逻辑张力,使转折关系更加直观,也更符合中文财经说明文强调因果与对比清晰性的表达习惯,体现了目的论中以目标语读者理解为中心的连贯性原则。

3.2.2 语序调整

在财经说明类文本中,日本作者在表达复杂概念时,往往依赖长定语和嵌套修饰结构,将多层信息集中在同一语法单位中。若在翻译中机械对应,容易造成译文结构压缩、主干模糊。汉语表达则更强调信息的线性展开与重心前置。因此,在翻译实践中,需要通过语序调整与句式变换,对原文结构进行重组,使逻辑关系更加清晰、表达层次更加分明,契合中文财经文本追求简洁、清晰和易理解的表达规范^[6]。

例10:

【原文】: 経営陣が事業にコミットをして、企業がしつかりと今後の業績の情報開示や業績の見通しを示している企業が多い株式市場の方が、透明性は高く世界中の資金が集まりやすくなるのです。

【译文】: 当股票市场中有多数企业积极参与业务、并充分披露未来业绩信息和展望时,市场透明度通常更高,也往往更容易吸引全球资金。

分析: 从区域国别视角来看,语言结构不只是语法差异,它也反映各国知识表达和信息组织的特点。分析原句,可知它的翻译难点集中在双层嵌套长定语与比较句式上。句子以完整分句限定“企业”,再以“企业数量多”进一步修饰“股票市场”,层层叠加的修饰成分压缩信息,大幅增加解读难度。

翻译时首先拆解嵌套结构,重构句式逻辑。原文修饰企业的长定语被转化为通顺的主谓表述,同时结合企业与市场的包含关系,译文将内嵌的“股票市场”提取出来,改写为条件状语形式,把复杂的修饰结构转为线

性递进句式。这一调整完整保留语义逻辑，梳理出句子主干，有效降低了长定语带来的理解负担。

其次，译文针对原文的语气与主语进行优化。原文借助“の方が”“やすくなる”等表达传递对比与倾向语气，若直译会使语句紧凑、可读性不足。译文采用“当……时，通常……往往……”的句式拆分内容、增设停顿，并以副词还原原有语气。此外，原文“透明性は高く”存在主语隐现问题，译文明确补出“市场”作为主体，消除指代模糊，让语义指向更加清晰。

综上，本句翻译以拆解重组句式、显化主语为核

心，将日语典型的嵌套修饰结构，转化为汉语惯用的递进说明结构。在忠实原文内涵、语气与逻辑的基础上，理顺语句层次，适配中文财经文本的表达特点，提升了整体可读性。

3.3 区域国别视角下基于忠实性原则的翻译策略

从区域国别视角来看，财经文本的信息不局限于语言内容，它与特定国家的经济制度、企业文化、专业知识体系和社会背景紧密相关。因此，忠实性体现在两个方面，一是准确传达词义和信息内容，二是译者要正确理解原文的经济语境和知识体系。

3.3.1 财经术语的对等类型与译法选择

例11：
【原表】：

表 5 対象となる情報
Table 5 Information to be collected

視点	情報区分	確認する資料	確認する内容
自社（縦の視点）	財務情報（過去）	•有価証券報告書（全章） •決算説明資料（9 章） •決算公告（2 章）	•P/L、B/S、C/S •利益率、自己資本比率、ROE 等の主たる財務指標
	財務情報（未来）	•株価のサイト等（4 章） •決算短信（4 章） •中期経営計画（6 章） •目論見書（8 章）	•時価総額（株価 × 発行済株式総数） •長期的に目指している姿 •向こう 3 ~ 5 年で特に注力する分野 •重視している KPI
	非財務情報	•統合報告書（7 章） •コーポレートガバナンスに関する報告書（10 章）	•マテリアリティ •TCFD に基づく開示情報 •資本構成（大株主の状況） •経営上の意思決定、執行および監督に係る経営管理組織

【译表】：

表 6 研究对象信息
Table 6 Information on the study participants

视角	信息类型	确认的资料	确认的内容
企业自身（纵向）	财务信息（过去）	有价证券报告书（全章）① 决算说明资料（第 9 章）② 决算公告（第 2 章）③	P/L、B/S、C/S 利润率、权益比率、ROE 等
	财务信息（未来）	股价信息网站（第 4 章） 决算短信（第 4 章）④ 中期经营计划（第 6 章） 招股说明书（第 8 章）	市值（股价 × 已发行股份数） 长期发展目标 未来 3 - 5 年重点领域 重点 KPI
	非财务信息	综合报告书（第 7 章） 公司治理报告书（第 10 章）	重要性议题 TCFD 相关披露 资本结构（大股东） 治理与监督结构

注：①日本《金融商品交易法》规定的上市公司定期披露文件，内容包括财务报表、经营状况、风险事项及公司治理等信息，功能上类似中国的年度报告，但在披露结构、监管依据及具体内容要求上存在差异。②日本上市公司在发布财务业绩时配套提供的说明性材料，通常用于业绩说明会或投资者沟通，内容包括经营数据解读、业务结构分析及未来展望等。功能上类似中国上市公司的业绩说明会材料，但形式与披露习惯存在差异。③日本企业依据公司法规定对外发布的年度或期末财务信息公告，通常以简要形式公开主要财务数据。与中国上市公司公告制度在披露方式与法律依据上存在差异。④日本上市公司在每个会计期末发布的业绩概要文件，通常早于正式财务报告披露，主要用于向投资者迅速提供阶段性经营成果与财务数据。具有较高的时效性与规范性，国内现行信息披露制度下，暂无结构、发布时点、功能完全一致的标准前置业绩简报文件。

分析：翻译过程中，对于专业名词，本文并未采取单一的直译或意译策略，而是结合目标语读者的理解需求，

并充分考虑中日两国财经制度、企业经营环境及专业话语体系之间的差异，对相关术语进行分类处理。具体而言，

本文将翻译时需要注意的专业名词分为四类^[7]。

第一类为中日概念完全对应型术语。此类术语在中日财务语境中所指概念基本一致，且中文已有稳定、通行的对应表达，目标语读者无需额外解释即可理解。例如，“時価総額”在中日两国均指企业的市场价值总量，中文中已有“市值”这一固定译名，因此译文直接采用“市值”。对于个别未能直接确认中日对应关系的术语，译者亦可借助英语这一中介语进行比对，从而确定其在中文财经语境中的常用译名。

第二类为概念近似但制度背景不同型术语。该类术语在中文语境中存在功能或形式上相近的概念，但由于制度背景、披露要求或法律定位存在差异，若直接套用中文近似概念，容易引发误解。在这种情况下建议补充注解，并简述两者不同。例如，“有価証券報告書”在功能上与中国的年度报告较为接近，但在披露体系与制度定位上并不完全一致。基于这一考虑，译文采用直译形式“有价证券报告书”，以保留日本制度特征，并在后文对其性质加以注释说明，如“类似年度报告，但具体披露内容与监管要求不同”，从而在可理解性与准确性之间取得平衡。

第三类为中文无对应制度但语义透明型术语。此类术语在中文制度体系中未必存在完全对应概念，但其构词方式清晰，读者可通过字面含义理解其基本功能，不会对整体信息把握造成障碍。例如，“中期経営計画”虽非中国特有的制度文件，但其含义直观明了，即中期（3~5年）的未来经营计划，译为“中期经营计划”即可传达核心信息，因此译文采用直译方式处理，未额外添加说明。在此情况下，保持原有术语结构更有助于维持原文概念体系的稳定性。

第四类为中文无对应制度且语义不透明型术语。该类术语在中文语境中既缺乏对应概念，其字面含义又难以反映其实际功能，若仅作直译，可能导致读者理解偏差。因此必须增加注解。例如，“決算短信”仅从字面难以判断其在本国企业信息披露体系中的位置与作用。对此，译文基于忠实性原则，在直接翻译保留译名的同时，在后文详细介绍该内容时，通过注释对其进行补充说明，解释其为日本上市公司在正式财报前发布的阶段性业绩披露文件，以帮助目标语读者准确理解其性质。

总体来看，在专有名词的翻译处理中，本文以忠实性原则作为基础性指导原则，译文在大方向上倾向于采用直译策略，以最大程度保留原文术语所承载的制度背景与专业内涵，避免因过度意译而削弱原文概念的专业性^[8]。在此基础上，针对不同类型的术语，再通过是否增设注释等方式进行差异化处理，从而在不偏离原文意义的前提下，兼顾目标语读者的理解需求。

3.3.2 语言风格的统一性

日本财经科普文本在向非专业读者介绍复杂经济概念时，常借助设问、模拟对话等形式增强互动感。在说

明性文本中，对话体与疑问句式往往承担着引入话题、缓冲论断或唤起读者共识等语用功能，而并非单纯的知识陈述^[9]。若在翻译时仅从句法层面进行对应，容易忽视这些表达在语篇推进中的作用。因此，在处理此类表达时，译者需要使译文在保持理性分析风格的同时，延续原文的语篇节奏与说明逻辑。

例12:

【原文】:

A: ROEって3つに分解することができて、それぞれの生産性の特徴もあるんですね。

B: そうだね。伊藤レポートにより「ROE8%以上を目指すこと」と上場企業は言われるけど、ROEはこれだけでなく、企業の生産性の分析にも役立つんだよ。

C: となると、トヨタ、ホンダ、日産の生産性の特徴もデュポン分析によって見えてくるっちゃうことやな。

B: まさにそうなんだ。それじゃあ、それぞれの生産性の特徴も踏まえて具体的に数字を見ていこう。

【译文】:

A: 原来ROE可以分成三个部分来看，而且每个部分都对应着不同的生产效率特点啊。

B: 是的。伊藤报告中不是提到过吗，上市公司以“ROE达到8%以上”为目标。不过，ROE不仅如此，它在分析企业生产效率方面同样很有帮助。

C: 这么一来，用杜邦分析，也就能看出丰田、本田、日产在生产效率上的特点了呗。

B: 正是如此。那接下来，我们就结合各自的生产效率特点，具体来看一看相关的数据吧。

分析：本段为章节内引入内容的模拟对话，需结合上下文判断话语功能。日本财经科普文本常用模拟对话，这不只是为了增加叙事趣味。它通过角色间的问答，把专业知识变成一步步推进的解释。原文角色A的发言并非提出新问题，而是回顾前文ROE分解知识，借助“～なんですね”传递领会并确认的语气。译文中用“原来”承接前文内容，语气词“啊”还原日语会话的自然语感，在恪守忠实性原则的前提下，等效再现原有语气，让专业知识的引入更加平缓自然^[10]。

角色B主要负责补充阐释内容。原文以“言われるけど”“～んだよ”承接对话、拓展说明，译文搭配“不是提到过吗”“不过……”等轻口语表达，贴合原文语气，规避正式书面感。该处理兼顾专业性与可读性，既完成解释功能，又延续文本的科普定位。

角色C起到顺承推论的作用。“となると”体现逻辑推导关系，日语关西方言“～っちゃうことやな”仅用于弱化语气、起到缓冲效果，并无塑造人物、增添趣味的作用。若直接套用汉语方言进行对译，会放大戏谑的生活化色彩，过度演绎原文风格，违背语义与语气忠

实的要求。因此译文摒弃方言对应思路,选用中性的口语句式还原原文轻柔的推论语气,适配财经文本的理性语境。

对话末尾B的发言承担推进话题的作用,“それじゃあ”“見ていこう”引导内容从概念讲解转向实例分析。译文以“那接下来……具体来看一看……”还原衔接功能,让对话平稳过渡至后续数据分析。

整体而言,本次对话翻译没有机械照搬句式与方言形式,而是先理解日本财经科普文本的表达特点和文化背景,立足每一句的语用功能,在忠实原文语义、语气和行文节奏的基础上,灵活运用汉语口语表达进行适配。

4 结论

本文以目的论为理论依托,选取财经科普文本日语译汉作为研究对象,结合目的论三原则与文本自身特点,引入区域国别视角,深入探讨翻译策略与处理技巧。平衡专业信息的准确性与文本通俗可读性,是此类翻译的核心要点,而目的论三原则能够为此提供有效指导。本次翻译实践中,译者以三大原则为准则,在充分理解日本财经文本区域特征的基础上,综合运用句式重构、词性转换、合译和分译、术语差异化处理、补充注释等多种方法,完整保留了原文专业内涵与逻辑脉络,也很好地适配了中文读者的阅读与认知习惯。开展翻译工作时,译者应以知识传播为核心交际目标,结合具体语境灵活选用译法,保障跨语言知识传递的效果。未来可进一步丰富财经科普翻译的研究案例,为此类文本翻译积

累更多理论支撑与实践经验。

参考文献

- [1] 卞建华. 关于翻译目的论相关问题的讨论——与克里斯蒂安·诺德教授的四次网上交流(英文)[J]. 中国翻译, 2006, 27(1): 44-46.
- [2] 李萍. 翻译与区域国别研究的知识翻译学观察[J]. 当代外语研究, 2023(1): 16-23.
- [3] 王军, 陈诗月. 翻译目的论研究综述[J]. 现代交际, 2017(18): 102-103.
- [4] 赵春龙, 许明武. 国别与区域研究的翻译进路——基于10种国别区域类期刊的考察(2000—2020)[J]. 西安外国语大学学报, 2021, 29(3): 87-92.
- [5] 张卫娣, 肖传国. 日语的模糊性及其文化背景[J]. 日语学习与研究, 1999, (2): 17-21.
- [6] 殷雅婧. 功能对等理论下《隅田川》中日语长句的译法探析[J]. 现代交际, 2020, (7): 79-80.
- [7] 潘钧. 日语语言学术语规范问题再思考[J]. 日语学习与研究, 2021, (3): 92-101.
- [8] 潘平亮. 翻译目的论及其文本意识的弱化倾向[J]. 上海翻译, 2006(1): 13-17.
- [9] 汪斐. 基于目的论的财经新闻编译策略研究[J]. 科技传播, 2021, 13(19): 79-81.
- [10] 李琳霞. 汉语语气词“啊”和日语终助词“ね”的对比研究[D]. 吉林大学, 2025.

A Study on the Translation of Popular Financial Science Texts from an Area Studies Perspective Based on Skopos Theory —A Case Study of The Map of Decision Analysis

Kong Lingshan Mi Liying

School of Foreign Studies, Shanghai University of Finance and Economics, Shanghai

Abstract: The translation of Popular Financial Science Texts serves as an important vehicle for the cross-cultural dissemination of financial knowledge, and the quality of translation directly affects readers' understanding and assimilation of specialized content. From the perspective of Area Studies and within the theoretical framework of Skopos Theory, this Japanese-to-Chinese translation practice takes *The Map of Decision Analysis: Beyond the Three Financial Statements: Understanding Business Models* as the source text. It examines the linguistic and cultural characteristics of Japanese business culture, commercial practices, and management philosophies, while taking into account the differences between Chinese and Japanese financial discourse systems and knowledge dissemination patterns. Guided by the three fundamental principles of Skopos Theory—the Skopos rule, the coherence rule, and the fidelity rule—this study adopts translation strategies including terminological translation, cultural adaptation, and information restructuring to explore how regional and cultural factors influence the selection of translation strategies for Popular Financial Science Texts. It seeks to achieve an appropriate balance among professionalism, accuracy, and readability in the target text, thereby providing practical reference for the effective dissemination of Japanese financial knowledge in the Chinese context.

Key words: Area studies; Skopos theory; Translation of popular financial science texts; Skopos rule; Coherence rule; Fidelity rule